

APSTIPRINĀTS
Nodibinājuma “Latvijas Dabas fonds”
iepirkuma komisijas
2022. gada 5. augusta klātienes sēdē
Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja
Laura Zvingule

ORIĢINĀLS

CENU APTAUJAS

Digitālās rokasgrāmatas un platformas
“Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana
projekta CSO-LA/2019/410-363
“Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros
(ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)

NOLIKUMS

Rīgā, 2022

I. VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

1.1. Vispārīgā informācija

Cenu aptauju veic:	Nodibinājums "Latvijas Dabas fonds"
Reģistrācijas numurs:	40008019379
Juridiskā un fiziskā adrese:	Blaumaņa iela 32-8, Rīga, LV-1011
Tālrunis:	67830999
E-pasts:	ldf@ldf.lv
Projekta nosaukums:	CSO-LA/2019/410-363 "Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!"

1.2. Cenu aptaujas priekšmeta apraksts un termiņi

- 1.2.1. Digitālās rokasgrāmatas un platformas "Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu orgaizēšana" tekstu tulkošana atbilstoši darba uzdevumam, kas piejams šī dokumenta 1. pielikumā.
- 1.2.2. Iepirkuma priekšmets nav sadalīts daļās un pretendents drīkst iesniegt tikai 1 (vienu) piedāvājuma variantu.
- 1.2.3. Kopējais pakalpojuma līguma plānotais izpildes termiņš ir 1 (viens) mēnesis no pakalpojuma līguma noslēgšanas datuma.

1.3. Cenu aptaujas nolikuma saņemšana un informācijas apmaiņas kārtība

- 1.3.1. Ar cenu aptaujas nolikumu var iepazīties Latvijas Dabas fonda (turpmāk tekstā LDF) mājaslapā internetā www.ldf.lv, sadaļā "Jaunami".
- 1.3.2. Pretendenti var savlaicīgi rakstiski pieprasīt papildu informāciju un iesniegt jautājumus par cenu aptaujas dokumentos iekļautajām prasībām. Pretendenta lūgumi pēc papildu informācijas, un uzdotie jautājumi nosūtāmi rakstiski uz e-pasta dresi ldf@ldf.lv. Pēdējais informācijas sniegšanas termiņš – ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.
- 1.3.3. Mutiski uzdoti jautājumi un Pasūtītāja sniegtās atbildes nav juridiski saistošas nevienai no cenu aptaujā iesaistītajām pusēm.
- 1.3.4. Saziņa starp pasūtītāju (iepirkuma komisiju) un ieinteresētajiem piegādātājiem cenu aptaujas ietvaros notiek rakstiski un latviešu valodā, kā arī visa informācija tiks ievietota LDF mājaslapā internetā – www.ldf.lv, sadaļā "Jaunami".
- 1.3.5. Pretendentu rakstiski iesniegtie jautājumi un iepirkuma komisijas atbildes uz tiem kļūst saistošas visiem cenu aptaujas iespējamiem Pretendentiem ar to paziņošanas brīdi LDF mājaslapā internetā.

1.4. Piedāvājuma iesniegšana, noformēšana un atvēršanas vieta, datums un kārtība

- 1.4.1. Ieinteresētās personas piedāvājumus var iesniegt līdz 2022. gada 23. augustam ieskaitot. Piedāvājumi, kas iesniegti pēc minētā termiņa, netiks izskatīti un tiks atdoti atpakaļ iesniedzējam neatvērti.
- 1.4.2. Piedāvājumus klātienē vai ar Latvijas Pasta/kurjeru starpniecību iesniegt nav iespējams.
- 1.4.3. Piedāvājumus var iesniegt tikai elektroniska dokumenta veidā, kas parakstīts ar drošu elektronisko parakstu, tos sūtot uz e-pastu ldf@ldf.lv. Dokumentiem ir jābūt saņemtiem līdz **2022. gada 23. augusta plkst. 17.00**. Piedāvājums, kas iesniegts elektroniska dokumenta veidā, skaitās iesniegts un saņemts, ja uz iesniedzēja norādīto e-pastu atnāk apstiprinoša vēstule no Latvijas Dabas fonda par piedāvājuma saņemšanu. Piedāvājuma atvēršana un elektroniskā paraksta identitātes un derīguma pārbaude tiks veikta tikai pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.
- 1.4.4. Piedāvājumam ir jāatbilst sekojošam noformējumam:
 - Tam jābūt izstrādātam atbilstoši Elektronisko dokumentu likumā un 28.06.2005. Ministru kabineta noteikumos Nr.473 „Elektronisko dokumentu izstrādāšanas,

noformēšanas, glabāšanas un aprites kārtība valsts un pašvaldību iestādēs un kārtība, kādā notiek elektronisko dokumentu aprite starp valsts un pašvaldību iestādēm vai starp šīm iestādēm un fiziskajām un juridiskajām personām” noteiktajām prasībām.

- Visi iepirkuma dokumenti ir jāapvieno vienā iesniedzamā dokumentā – piedāvājumā. Piedāvājumam jābūt parakstītam ar drošu elektronisko parakstu un apliecinātam ar laika zīmogu pirms piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām. Piedāvājums ir jāparaksta personai, kurai publiskos reģistros ir reģistrētas tiesības pārstāvēt iesniedzēju vai pilnvarotai personai, šādā gadījumā pievienojot pilnvarojumu apliecināšanu dokumenta oriģinālu vai apliecinātu kopiju. Pilnvarotā persona nedrīkst pārstāvēt vairāk par vienu pretendentu.
- Piedāvājuma dokumentiem ir jābūt skaidri salasāmiem, bez iestarpinājumiem, izdzēsumiem vai labojumiem.
- Piedāvājums jā sagatavo datorrakstā latviešu valodā, dokumentus svešvalodās jāiesniedz kopā ar tulkojumu latviešu valodā. Tulkojuma pareizību pretendents apstiprina ar savu parakstu. Pretendents normatīvajos aktos noteiktā kārtībā ir atbildīgs par tulkojuma pareizību un atbilstību oriģinālam.
- Piedāvājums iesniedzams e-pastā, kur:
 - Tematā (*Subject*) ir jānorāda “Piedāvājums cenu aptaujai ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02”
 - E-pasta tekstā (*message*) ir jānorāda pretendenta nosaukums, reģistrācijas numurs un adrese, kā arī atzīme “Piedāvājums cenu aptaujai “Digitālās rokasgrāmatas un platformas “Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu orgaizēšana” tekstu tulkošana” projekta CSO-LA/2019/410-363 “Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros (ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)”. Neatvērt līdz 2022. gada 24. augusta plkst. 9:00.

1.4.5. Piedāvājumu atvēršanas sanāksme ir slēgta.

1.4.6. Piedāvājumi, kuri nebūs noformēti atbilstoši cenu aptaujas nolikuma prasībām, netiks izskatīti un vērtēti;

1.4.7. Iesniegtie piedāvājumi, izņemot nolikuma 1.4.1.punktā noteikto gadījumu par iesniegšanu pēc termiņa, ir pasūtītāja īpašums un netiek atdoti atpakaļ pretendentiem.

1.5. Piedāvājuma derīguma termiņš

1.5.1. Pretendenta iesniegtais piedāvājums ir saistošs līdz pakalpojuma līguma noslēgšanai, bet ne mazāk kā 60 (sešdesmit) dienas no piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām.

II. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

2.1. Nosacījumi pretendenta dalībai cenu aptaujā

2.1.1. Pretendents ir reģistrēts likumā noteiktajā kārtībā.

2.1.2. Pretendentam nav konstatēts, ka piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējā dienā vai dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu pakalpojuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, pretendents Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, nav nodokļu parādi, tai skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 EUR (simtu piecdesmit eiro, 00 centi).

2.1.3. Pretendentam nav pasludināts maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērots uz parādnieka maksātnespējas atjaunošanu vērsts pasākumu kopums), apturēta tā saimnieciskā darbība vai pretendents tiek likvidēts.

2.1.4. Pretendents nav ārzonā reģistrēta juridiskā persona vai personu apvienība.

2.1.5. Pretendentam ir pieredze jomā, ar kuru saistīts iepirkums.

III. IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

3.1. Pretendentu atlases dokumenti

- 3.1.1. Pretendenta pieteikums dalībai cenu aptaujā (Pielikums Nr. 2). Pieteikumu paraksta pretendenta vadītājs vai vadītāja pilnvarota persona.
- 3.1.2. Pilnvaras apliecināta kopija gadījumā, ja kādu no pretendenta piedāvājumā ietvertiem dokumentiem paraksta persona uz pilnvaras pamata (persona, par kuras pārstāvības/paraksta tiesībām nevar pārliecināties publiskajās datu bāzēs);
- 3.1.3. Finanšu piedāvājums (Pielikums Nr. 3) sagatavots atbilstoši darba uzdevumam.
- 3.1.4. Pretendenta pieredzes apraksts darbības jomā atbilstoši Pielikumā Nr. 4 norādītajam.
- 3.1.5. Nolikuma 2.1.1. un 2.1.3. punktā izvirzītās prasības Pasūtītājs pārbauda Latvijas Uzņēmumu reģistra datu bāzē. Pretendents, kas ir reģistrēts ārvalstīs, iesniedz komersanta reģistrācijas apliecības kopiju vai līdzvērtīgas iestādes izdotu dokumentu, kas ir atbilstošs attiecīgās valsts normatīviem aktiem.
- 3.1.5. Ja pretendents ir ārvalstīs reģistrēts uzņēmums, tad tam jāiesniedz attiecīgās ārvalsts kompetentās institūcijas sagatavota izziņa angļu valodā, kas apliecina, ka: 1) pretendents nav pasludināts maksātnespējas process – tas neatrodas likvidācijas stadijā, un tā saimnieciskā darbība nav apturēta; 2) pretendents attiecīgajā ārvalstī nav nodokļu parādu, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādu, kas kopsummā pārsniedz 150EUR (simtu piecdesmit eiro, 00 centi).
- 3.1.6. Nolikuma 2.1.2. punktā izvirzītās prasības Pasūtītājs pārbauda LR Valsts ieņēmumu dienesta publiskojamā datu bāzē.

IV. PIEDĀVĀJUMA IZVĒLES KRITĒRIJI

- 4.1. Piedāvājumu izvēles kritērijs ir zemākās cenas piedāvājums.
- 4.8. Ja komisija, pirms pieņem lēmumu par pakalpojuma līguma slēgšanu, konstatē, ka vairāku Pretendentu piedāvājumi ir ar vienādu cenu, lēmumu pieņem komisijas priekšsēdētājs.
- 4.9. Gadījumā, ja iepirkumam tiks iesniegts tikai viens piedāvājums, kas pilnībā atbildīs nolikuma prasībām, pretendents, kas iesniedzis šo piedāvājumu, var tikt atzīts par iepirkuma uzvarētāju.

V. PAKALPOJUMA LĪGUMS

- 5.1. Pasūtītājs par iepirkumu slēgs pakalpojuma līgumu ar izraudzīto pretendentu, pamatojoties uz pretendenta iesniegto piedāvājumu un saskaņā ar nolikuma noteikumiem.

VI. PIELIKUMI

- Pielikums Nr. 1 – Tehniskā specifikācija.
- Pielikums Nr. 2 – Pieteikums dalībai cenu aptaujā (veidne).
- Pielikums Nr. 3 – Tehniskais un finanšu piedāvājums (veidne).
- Pielikums Nr. 4 – Pretendenta pieredzes apraksts (veidne)
- Pielikums Nr. 5 – Vietnes idejas risinājuma koncepts

DARBA UZDEVUMS

Digitālās rokasgrāmatas un platformas
“Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana
projekta CSO-LA/2019/410-363
“Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros
(ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)

Cenu aptaujas mērķis: Digitālās rokasgrāmatas un platformas “Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana no latviešu uz angļu valodu.

Digitālā rokasgrāmata (<https://ldf.dev.wmc.lv/>) ir tapusi projekta “Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros. Projekta mērķis ir padziļināt jauniešu izpratni par klimata pārmaiņām un to, kā ar individuālām rīcībām iespējams sekmēt ilgtspējīgu un klimatam labvēlīgu attīstību, kā arī aicināt jauniešus iesaistīties “klimata spēlē” – kļūt par klimata aktīvistiem.

Rokasgrāmata ir paredzēta jauniešiem, kas vēlas organizēt pasākumus un festivālus, lai motivētu tos veidot dabai un klimatam draudzīgākus pasākumus un piedāvātu skaidrus, izprotamus kritērijus un padomus. Tajā ir apkopoti un populārā valodā aprakstīti ieteikumi par pieciem galvenajiem aspektiem par kuriem ir jādomā plānošanas un rīkošanas gaitā – ēdināšana, atkritumi, enerģija un ūdens, transports un vieta. Rokasgrāmatu ir iespējams lietot gan digitālā formātā gan lejuplādēt.

Aptuvenais vārdu daudzums tulkojumam:

- Dokumentā “LDF-GameOn_ievadteksts_LV” 1431 vārds
- Dokumentā “LDF-GameOn_rokasgramata_LV” 10191 vārds
- Dokumentā “LDF-GameOn_Digitalas platforma_LV” 9395 vārds

Dokumenti ir aplūkojami šī pielikuma 6 – 54 lapaspusē.

Pēc pakalpojuma līguma noslēgšanas teksti būs pieejami rediģējamos dokumentos.

Darba izpildes termiņš: 1 (viens) mēnesis no pakalpojuma līguma noslēgšanas datuma.

Dokuments “LDF-GameOn_ievadteksts_LV”

Dokuments “LDF-GameOn_rokasgramata_LV”

Dokuments “LDF-GameOn_Digitalas platforma_LV”

PIETEIKUMS DALĪBAI CENU APTAUJĀ

Digitālās rokasgrāmatas un platformas
“Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana
projekta CSO-LA/2019/410-363
“Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros
(ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)

Pretendents iepazīnīs ar cenu aptaujas “Digitālās rokasgrāmatas un platformas “Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu orgaizēšana” tekstu tulkošana projekta CSO-LA/2019/410-363 “Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros (ID. Nr. 6.12-2/KP2022-01)” prasībām pieņemt visus tās noteikumus un apstiprina, ka piekrīt cenu aptaujas noteikumiem, saskaņā ar tehnisko specifikāciju.

Pretendenta nosaukums	
Vienotais reģistrācijas numurs	
Juridiskā adrese	
Vārds Uzvārds amatpersonai, kurai ir pārstāvības tiesības	
Biroja adrese	
Kontaktpersona	
Tālruņa numurs	
E-pasta adrese	

Pretendents apliecina, ka:

- 1) izpildot iepirkuma nolikumā minēto, tiks ievēroti pasūtītāja pārstāvju norādījumi;
- 2) pakalpojums tiks izpildīts noteiktajā termiņā un labā kvalitātē;
- 3) pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām piedāvājums netiks grozīts;
- 4) visas piedāvājumā un tā pielikumos sniegtās ziņas ir patiesas, visas iesniegtās dokumentu kopijas atbilst oriģinālam;
- 5) attiecībā uz Pieteikuma iesniedzēju nav pasludināts maksātnespējas process, nav apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, nav uzsākta tiesvedība par bankrotu vai līdz līguma izpildes paredzamajam beigu termiņam Pieteikuma iesniedzējs nebūs likvidēts;
- 6) pieteikuma iesniedzējam nav nodokļu parādu, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādu, kas kopsummā pārsniedz 150.00 *euro*.

Vārds, uzvārds:

Ieņemamais amats:

Ja paraksta pilnvarotā persona, tad jāiesniedz oficiāls dokuments latviešu valodā, kas apliecina, ka persona ir pilnvarota pārstāvēt uzņēmumu!

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Digitālās rokasgrāmatas un platformas
“Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana
projekta CSO-LA/2019/410-363
“Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros
(ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)

Kopējais pakalpojuma līguma plānotais izpildes termiņš ir 1 (viens) mēnesis. Kopējais tulkojamo vārdu aptuvenais apjoms ir 21 017.

Pozīcija	Vienība	Vienību skaits	Cena bez PVN
Dokuments “LDF-GameOn_ievadteksts_LV”			
Dokuments “LDF-GameOn_rokasgramata_LV”			
Dokuments “LDF-GameOn_Digitalas platforma_LV”			
Citas darbības (ja ir, tad atšifrēt kādas)			
KOPĀ:			
PVN 21%:			
PAVISAM KOPĀ:			

Vārds, uzvārds:

Ieņemamais amats:

Ja paraksta pilnvarotā persona, tad jāiesniedz oficiāls dokuments latviešu valodā, kas apliecina, ka persona ir pilnvarota pārstāvēt uzņēmumu!

PRETENDENTA PIEREDZES APRAKSTS

Digitālās rokasgrāmatas un platformas
 “Dabai un klimatam draudzīgu pasākumu organizēšana” tekstu tulkošana
 projekta CSO-LA/2019/410-363
 “Game over? Neļausim klimata pārmaiņām uzvarēt!” ietvaros
 (ID. Nr. 6.12-2/KP2022-02)

Jānorāda informācija par ne senāk kā iepriekšējo 3 gadu laikā (2021. 2020. un 2019.gadā) līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai, veiktajiem apjoma un tematikas (dabas aizsardzība un klimats) ziņā veiktajiem tulkojumiem.	
1. Pakalpojuma saņēmējs :	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Tulkojuma apjoms:	
Tulkojuma izpildes termiņš:	
Īss tulkojuma teksta raksturojums:	
Saite uz vietni, ja tulkojamais teksts ir publiski pieejams:	
2. Pakalpojuma saņēmējs :	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Tulkojuma apjoms:	
Tulkojuma izpildes termiņš:	
Īss tulkojuma teksta raksturojums:	
Saite uz vietni, ja tulkojamais teksts ir publiski pieejams:	
3. Pakalpojuma saņēmējs :	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Tulkojuma apjoms:	
Tulkojuma izpildes termiņš:	
Īss tulkojuma teksta raksturojums:	
Saite uz vietni, ja tulkojamais teksts ir publiski pieejams:	
4. Pakalpojuma saņēmējs :	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona un tās tālruņa numurs:	
Tulkojuma apjoms:	
Tulkojuma izpildes termiņš:	
Īss tulkojuma teksta raksturojums:	
Saite uz vietni, ja tulkojamais teksts ir publiski pieejams:	

Tabulai var pievienot tik rindas, cik pakalpojuma saņēmējus uzrādiet!

Apliecinu, ka informācija par Pretendenta darbības pieredzi, tā tehniskajām un profesionālajām spējām, ir patiesa.

Vārds, uzvārds:

Ieņemamais amats: